

Eine Übersicht der Auffassungen zur Herkunft des Typs ATU 410 (KHM50).

Germanische, romanische und andere Theorien in den
Anmerkungen der Brüder Grimm sowie Boltes/Polívkas, im
AaTh/ATU-Verzeichnis, HdM- und EM-Artikeln (Teil 2)

Makoto Yokomichi

Inhalt: [Teil 1] ⁽¹⁾ 1. *KHM-Anm3* und *BP* – 1.1. *KHM-Anm3* (Wilhelm Grimm, 1856) – 1.2. *BP* (Johannes Bolte und Jiří Polívka, 1913) – 2. AaTh/ATU-Verzeichnis – 2.1. *Aarne 1910* (*Antti Aarne*, 1910) – 2.2. *AaTh* (Stith Thompson, 1961) – 2.3. *Röth 2004* (Diether Röth, 2004) – [Teil 2] 2.4. *ATU* (Hans-Jörg Uther, 2004) – 3. *HdM* und *EM* – 3.1. *Golther 1930-33* in *HdM* (Wolfgang Golther, 1930-1933) – 3.2. *Neemann 2007* in *EM* (Harold Neemann, 2007) – Schlusswort

2.4. ATU (Hans-Jörg Uther, 2004)

Der deutsche Forscher Hans Jörg Uther veröffentlichte 2004 eine gründlich revidierte und erweiterte Ausgabe des ATU-Verzeichnisses, *The Typs of International Folktales. A Classification and Bibliography* (3 Bde., *ATU*). Im neu bearbeiteten Verzeichnis bleibt der „No. 410“ noch als „No. 410“. Nach dem englischen Titel folgen der deutsche und der italienische:

„**410 Sleeping Beauty.** (Dornröschen, La bella addormentata.)“ (*ATU*, 1, 245.)

Obwohl er die Motivnummer des *Mot.s* von Thompson gebraucht, verbessert Uther die Inhaltsanalyse, die Thompson in *AaTh* lieferte. Thompson war abhängig von der Beschreibung *BPs*, aber Uther schildert hier die allgemeine Struktur des Typs:

„(Announced by a frog [B211.7.1, B493.1]) a daughter is born to a royal couple. A fairy (wise woman) who has not been invited to the celebration (baptism) utters a curse that the princess (on her 15th birthday) will die of a wound from a spindle (needle, fiber of flax) [F361.1.1, F316, G269.4, M341.2.13]. Another fairy changes the death sentence into a long (hundred-year) sleep [F316.11.]

The king orders that every spindle (needle) in his empire be destroyed; but, because one of them has been overlooked, the prophecy is fulfilled [M370]: The girl meets an old woman who is spinning in a hidden chamber, pricks her finger with the spindle, and sinks, together with the whole court, into a magic sleep [D1364. 17, D1960.3, F771.4.4, F771.4.7]. Around the castle grows a hedge of thorns [D1967.1] (the girl is enclosed in a tower).

At the end of the appointed time, a youth (prince) breaks through the hedge [N711.2] and awakens the princess with a kiss [D735, D1978.5] (he impregnates her; she gives birth to two children, one of whom sucks the fiber out of her finger and thus disenchants her).

In some variants the prince takes his wife and children to his family. During his absence the evil mother-in-law asks the cook to slaughter and roast the woman and the children. The cook disobeys, and the mother-in-law demands that the three be thrown into a tub full of poisonous toads and snakes. Unexpectedly the Prince returns home, and the mother-in-law herself jumps into the tub.“ (Ebd.)

In den „Remarks“ wird die romanische Tradition betont.

„Charaderistic motifs are found in two 14th century romances, the French *Perceforest* and the Catalan *Frayre de Joy e Sor de Plaser*. See also, Basile, *Pentamerone* (V, 5), and Charles Perrault, *La belle au bois dormant*.“ (Ebd.)

Das Verzeichnis der „Literature“ ist umfassend.

„BP I, 434-442, III, 488; HDM 1 (1930-33) 408-411 (W. Golther); Romain 1933; Vries 1958; Lüthi 1962, 5-18; Travers 1977; Zago 1983; Franci/Zago 1984; Rölleke 1984; Carnarena1985; Barchilon 1990; Scherf 1995 I, 172-177, II, 1017-1019, 1139-1142, 1227-1231; Dekker et al. 1997, 103-105; Röth 1998; Papachristophorou 2002,80-97; Marzolph/Van Leeuwen 2004, No. 476; EM: Schlafende Schönheit (forthcoming).“

Dazu gibt es noch ein nützliches Verzeichnis namens „Variants“. Anhand der „Bibliography and Abbreviations“ (ATU, 3, 29-131) möchte ich hier das abgekürzte Verzeichnis in das vollständige zurückführen. Die mit lateinischen Buchstaben wiedergegebenen bulgarischen, russischen und griechischen Literaturnamen werden in die ursprüngliche griechische bzw. kyrillische Schrift zurückgeführt. Dem Ganzen sind weitere Informationen hinzugefügt. Auch wurden einige Korrekturen durchgeführt.

Livländisch: Looorits, Oscar (1926): *Livische Märchen- und Sagenvarianten* (FF Communications 66), Helsinki.

Lettisch: Arājs, Kārlis/Medne, Alma (1977): *Latviešu pasaku tipu rādītājs*, Rīga.

Litauisch: Kerbelytė, Bronislava (1999ff.): *Lietuvių pasakojamosios tautosakos katalogas* 1-4, Vilnius 1999/2001/2002/forthcoming, 1 (1999).

- Schwedisch: Liungman, Waldemar (1961): *Die schwedischen Volksmärchen*, Berlin.
- Norwegisch: Hodne, Ørnulf (1984): *The Types of the Norwegian Folktale*, Oslo, Bergen, Stavanger, and Tromsø.
- Irish: Ó Súilleabháin, Seán/Christiansen, Reidar Thorwald (1963): *The Types of the Irish folktale* (FF Communications 188), Helsinki.
- Französisch: Delarue, Paul/Tenèze, Marie-Louise (1964ff.): *Le Conte populaire français. Catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer* 2-4,1/ [2], Paris 1964/1976/1985/2000. [Bd. 4 [2] avec la collaboration de Josiane Bru], 2 (1964).
- Spanisch: Camarena, Julio/Chevalier, Maxime (1995): *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. [1] Cuentos maravillosos; [2] Cuentos de animales; [3] Cuentos religiosos, [4] Cuentos – Novela; [5] Cuentos de ogro estúpido* (de próxima publicación). Madrid 1995/97/2003/2003/de próxima publicación, 1 (1995).
- Katalanisch: Oriol, Carm/Pujol, Josep M. (2003): *Índex tipològic de la rondalla catalana*, Barcelona.
- Portugiesisch: Braga, Teófilo (³1987): *Contos tradicionais do povo português* 1-2, Lisboa, 1 (1987), 90ff.; Cardigos, Isabel (2006): *Catalogue of Portuguese Folktales* (FF Communications 291), Helsinki.
- Flämisch: Meyer, Maurits de (1968): *Conte populaire flamand* (FF Communications 203), Helsinki.
- Deutsch: Ranke, Kurt (1955ff.): *Schleswig-holsteinische Volksmärchen* 1-3, Kiel 1955/1958/1962, 2 (1958); Tomkowiak, Ingrid (1993): *Lesebuchgeschichten. Erzählstoffe in Schullesebüchern 1770-1920*, Berlin & New York, 313; Brüder Grimm (1996): *Kinder- und Hausmärchen* (Märchen der Weltliteratur) 1-4. Ed. Hans-Jörg Uther, München, 1 (Nr. 50) und 3 (Nr. 163). Bechstein, Ludwig (1997): *Märchenbuch*. Nach der Ausgabe von 1857, textkritisch revidiert und durch Register erschlossen. Ed. Jörg Uther, München, Nr. 52, München.
- Österreicher: Pramberger, Romuald (1946): *Märchen aus Steiermark*, Seckau, 40ff. Haiding, Karl (1953): *Österreichs Märchenschatz. Ein Hausbuch für Jung und Alt*, Wien, Nr. 31.
- Italienisch: Aprile, Renato (2000): *Indice delle fiabe italiane popolari di magia* 1-2, Firenze, 2.
- Maltesisch: Mifsud-Chilrcop, George (1978): *Type-Index of the Maltese Folktales in the Mediterranean Tradition Area* (Diss), Valletta.
- Ungarisch: Dömötör, Ákos (1988): *A magyar tündérmesék típusai. (A magyar állatmesék katalógusa 2, MNK 2) (AaTh 300-749)*, Budapest.
- Slowenisch: Flere, Pavel (1931): *Pravljice*, Ljubljana, 8ff.

- Kroatisch: Valjavec, Matija (1890): *Narodne pripovjesti u Varaždinu i okolici*, Zagreb, ne. 18.
- Bosnisch: Krauss, Friedrich Salomo (2002): *Volkserzählungen der Südslaven. Märchen und Sagen, Schwänke, Schnurren und erbauliche Geschichten*. Hrsg. Von Raymond L. Burt, Walter Puchner. Wien, Köln & Weimar, Nr. 33.
- Bulgarisch: Коцева, Йорданка: (2002): *Вълшебните приказки в Архива на Института за фолклор. Каталог*. В: *Български фолклор* 28 (2-4), 59-108.
- Griechisch: Αγγελόπουλου, Άννα/Μπρούσκου, Αίγλη (1999): *Επεξεργασία παραμυθιακών τύπων και παραλλαγών AT 300-499 1-2*, Αθήνα.
- Polnisch: Krzyżanowski, Julian (1962f.): *Polska bajka ludowa w układzie systematycznym 1-2*. Wrocław et al. 1962-1963, 1 (1962).
- Russisch: Барак, Л. Г./Березовский И. П./Кабашников К. П./Новиков Н. В. (1979): *Сравнительный указатель сюжетов. Восточнославянская сказка [SUS]*, Ленинград.
- Jüdisch: Haboucha, Reginetta (1992): *Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales*. New York & London.
- „Zigeunerhaft“: Benedek, Katalin (2001): *Magyar népmesekatalógus. Összefoglaló bibliográfia. 1: Cigány mesemondók repertoárjának bibliográfia* (Angyal Katalin és Cserbák András közreműködésével). (*A magyar állatmesék katalógusa 1-1*, MNK 1, 1), Budapest.
- Palästinensisch: El-Shamy, Hasan. M. (2004): *Types of the Folktale in the Arab World. A Demographically Oriented Tale-Type Index*, Bloomington.
- Saudi-Arabisch: Fadel, Ayten (1979) *Beiträge zur Kenntnis des arabischen Märchen[s] und seiner Sonderart* (Diss), Bonn, Nr. 39.
- Indisch: Thompson, Stith/Roberts, Warren E. (1960): *Types of Indic Oral Tales. India, Pakistan, and Ceylon* (FF Communications 180), Helsinki; Jason, Heda (1989): *Types of Indic Oral Tales. Supplement* (FF Communications 242), Helsinki.
- Birmanisch: Касевич, В. Б./Осипов, Ю. М. (1976): *Сказки народов Бирмы*, Москва, № 71, 163.
- Frankokanadisch: Delarue/Tenèze (1964ff.), 2 (1964) [Vgl. Französisch].
- US-Amerikanisch: *Western Folklore* 40 (1981), 236f.
- Dominikanisch: Hansen, Terrence L. (1957): *The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic, and Spanish South America*, Berkeley & Los Angeles.
- Brasilianisch: Cascudo, Luís da Câmara (1955): *Trinta "estórias" brasileiras*, Lisboa, 144ff.
- Chilenisch: Pino Saavedra, Yolando (1967): *Folktale of Chile*, Chicago, No. 16.
- Ägyptisch: El-Shamy, Hasan. M. (2004) [Vgl. Palästinensisch]

(Ebd, 1, 245-246.)

Diese Varianten werde ich in meinen folgenden Artikeln besprechen. Wahrscheinlich zieht Uther es vor, nicht jede Variante zu nachprüfen. Er veröffentlichte 1996 *Nachweise und Kommentare, Literaturverzeichnis. Brüder Grimm: Kinder- und Hausmärchen*, aber er erläutert hier eigentlich die Variante der Brüder Grimm (Uther 1996, „50 Dornröschen“ 99-102). Das Buch wurde später erweitert und veröffentlicht (*Handbuch zu den „Kinder- und Hausmärchen“ der Brüder Grimm*), aber dessen Grundzüge bleiben unverändert (Uther 2008, „50 Dornröschen“ 117-122).

3. HdM und EM

3.1. Golther 1930-33 in HdM (Wolfgang Golther, 1930-1933)

Wie der Titel „Handwörterbuch des Märchens“, der Seriennamen „Handwörterbücher zur deutschen Volkskunde“ und die Veröffentlichungsjahre (Bd. 1: 1930-1933, Bd. 2: 1934-1940) vielleicht schon ahnen lassen, war HdM nicht international orientiert, sondern Deutschland zentriert.

Auf dem Titelblatt des ersten Bandes steht die Bemerkung: „Herausgegeben / unter besonderer Mitwirkung von / Johannes Bolte / und Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen von / Lutz Mackensen“ (HdM, 1, 3). Trotz „besonderer Mitwirkung von / Johannes Bolte“ folgt HdM, anders als BP, im Allgemeinen unkritisch dem Gedankenrahmen der Brüder Grimm. Der Herausgeber Lutz Mackensen trat 1933 in die NSDAP ein. Während des Zweiten Weltkrieges stand jedoch die Erweiterungsarbeit still und demzufolge kam der zweite Band des HdMs nur bis zum Buchstaben „G“.

Der erste Band zeigt klarer die Eigenschaft des Handwörterbuchs. Es beginnt mit der Tabelle „Übersichtstafel der Grimm’schen Märchen.“ (HdM, 1, 1-7). Neben dem Märchenverzeichnis der Brüder Grimm stehen andere Verzeichnisse: die Hinweise auf die entsprechenden Anmerkungen in BP, auf die Typennummern des AaTh-Verzeichnisses, auf die entsprechende Märchennummer Friedrich von der Leyens, die damals oft gebraucht wurde und auf die Stichwörter, die sich im HdM selbst befinden. Das Werk endet mit der Tabelle „Register der behandelten Märchenstoff nach den KHM“ von Karl Kaiser (HdM, 1, 637-659). Im Zentrum steht hier auch die Sammlung der Brüder Grimm. Zwei Tabellen, die am Anfang und am Ende gesetzt wurden, erweisen, dass das Handwörterbuch HdM die Werke der Brüder Grimm als Maß der Herausgabe anerkannte.

Der Artikel über unsren Typ ist mit dem deutschen Namen „Dornröschen“ betitelt. Der Autor ist Wolfgang Golther, der mit seinen Standardwerken über germanische Mythologie, deutsche Literatur des Mittelalters und frühe Wagner-Philologie bekannt wurde.

Golther erwähnt zuerst eine Grundinformation: die Formel von *Aarne 1910* und *BP/AaTh* (beide id.) werden mit den Motivnummern Thompsons angeführt (Golther 1930-1933, 408-409). Er weist auf Folgendes hin:

„Das von der Marie im Wildschen Hause zu Kassel erzählte Märchen stimmt so genau zu Perraults (1669) *La belle au bois dormant*, daß eine auf mündlichem Wege vermittelte Entlehnung kaum zu bezweifeln ist.“ (Ebd, 409.)

Wie auch Bolte und Polívka kennt er nicht die wahre Vermittlerin des Märchens⁽²⁾. Aber jedenfalls betont Golther hier den Einfluss Perraults auf die deutsche Variante. Er schreibt auch über den Unterschied zwischen den Varianten:

„Da auch diese Geschichte als Bruchstück von Grimm in Kassel 1811 aufgefunden wurde, so ist dadurch die Übernahme des ganzen französischen Märchens nach Deutschland erwiesen.“ (Ebd.)

Demzufolge vermutet er:

„Im Bericht der Marie Wild blieb die Fortsetzung weg, weil sie als überflüssiger Zusatz erschien. Die Forschung wird zustimmen, da kein innerer Zusammenhang zwischen *Dornröschen* und böser *Schwiegermutter* besteht.“ (Ebd.)

Golther hält hier dafür, dass die „Fortsetzung“ in der Variante Perraults „überflüssiger Zusatz“ sei, und vermutet, dass die Vermittlerin „die Fortsetzung“ bewusst wegließ, weil sie diesen Teil für unnötig hielt.

Bei Golther handelt es sich um die Namen der Figuren:

„Den Namen Dornröschen, der als *die geliebte Dornrose* bei Gryphius 1660 in seinem Lustspiel vorkommt, leitet das deutsche Märchen aus der Dornenhecke ab im Hinblick auf Weisdornrose, Hagerose, Heckenrose. Ob Albrecht von Scharfenbergs Mundirosa und die Rosa der florentiner Fassung auf einen bereits französischen Namen Rose für *die Belle au bois dormant* zurückweisen, läßt sich nicht bestimmen.“ (Ebd.)

Hier erwähnt Golther die Beziehung zwischen dem Typ ATU 410 (KHM 50) und der deutschen Tradition, andererseits ist er teilweise skeptisch, was die Größe des Einflusses der französischen Variante betrifft. Er summiert die Diskussionsgeschichte auf folgende Weise.

„Alter und Herkunft des Märchens, das die BrüderGrimm und Bechstein in Deutschland volkstümlich ward wie kaum ein anderes, sind umstritten“. (Ebd.)

Er fasst die Ansichten der Brüder Grimm, Andreas Heuslers, Friedrich Panzers, Robert Petschs zusammen:

„J. Grimm meinte „die Jungfrau, die in dem mit einem Dornenhag umgebenen Schlosse schläft, bis sie der rechte Königssohn erlöst, vor dem die Domen weichen, ist die schlafende Brunhild nach der altnordischen Sage, die ein Flammenwall umgibt, danach Sigurd allein nur

durchdringen kann. Die Spindel, woran sie sich sticht und wovon sie entschläft, ist der Schlafdorn, womit Odin die Brunhild sticht“. Nach Heusler gehört die Waberlohe zur Werbungssage und zu Brynhild, die schlafende Walküre lag in der Schildburg, einer kreisförmigen Umzäunung aus aufrecht stehenden, an einander schließenden Schilden, wie sie als Verteidigungsstellung im Kampfe üblich war. Man darf also nicht Waberlohe und Dornenhecke, sondern Schildburg, Schildzaun, Schildgehege und Dornenhecke vergleichen. Die Durchschreitung der Schildburg wird in der *Edda* nicht als besondere Mutprobe dargestellt. Trotzdem ist anzunehmen, daß nur der Berufene die Schlafende finden und wecken kann, daß das Durchbrechen der Hecke und der Schildburg dasselbe bedeutet. Panzer leugnete den Zusammenhang zwischen der erweckten Walküre und Domröschen, er „wies das liebe Dornröschen aus der Geschichte der Siegfriedsage heraus“; Petsch bejahte mit Recht wieder die Zusammengehörigkeit beider Sagen, aber nicht im Sinne Grimms, daß die erweckte Walküre im Domröschen nachlebe, sondern umgekehrt das Märchen der nordischen Sage zu Grund liege. Nach Heusler wurde „das Dornröschenmärchen ins Heroische verpflanzt“ und mit der nordischen Odinsdichtung verbunden.“ (Ebd.)

Dann unterstreicht der Autor seine Auffassung.

„Vermutlich geschah die Verknüpfung des Märchens mit der Siegfriedsage bereits auf fränkischem Boden, also im 6. Jahrhundert. Aus der Siegfriedsage ergibt sich ein altfränkisches Märchen, das in französischer Fassung durch den *Roman von Perceforest* und das katalanische Gedicht von *Frayre de joy* im 14. Jahrhundert zuerst wieder auftaucht, um seine klassische und abschließende, auch für Deutschland endgültige Formel bei Perrault zu erhalten.“ (Ebd, 409-410.)

Obwohl Golther den wesentlichen Einfluss der Variante Perraults auf die der Brüder Grimm und den Reichtum der romanischen Varianten versteht, führt er all diese auf die „Siegfriedsage“ und auf das aus dieser entstammende „altfränkische Märchen“ zurück und vermutet, dass aus diesem germanischen Märchen die romanische Tradition entstand.

Golther schreibt über die Version Basiles wie folgt:

„Basiles Pentamerone 1637 weist schon den fremdartigen Anhang der bösen Schwiegermutter auf, die im altfränkischen Märchen ebenso wie im neudeutschen fehlt.“ (Ebd, 410.)

Hier wird die italienische Variante so interpretiert, als ob sie von der ursprünglichen germanischen Tradition abgeleitet wäre. Nach Golther sei die germanische literarische Tradition die Hauptader des Typs ATU 410, angefangen mit der altnordischen „Siegfriedsage“, durch die von ihm vermuteten „altfränkischen Märchen“ hindurch, und bis zu der „neudeutschen“ Variante der Brüder Grimm, alles undurchdringlich verwoben wie zu einem wahren Dornröschenwald.

Golther schreibt:

„Der Schlafdorn scheint noch älter als die Flachsfaser“. (Ebd.)

Seiner Meinung nach sei das „Schlafdorn“-Motiv in der germanischen Mythologie ursprünglicher als das „Flachfaster“-Motiv in den romanischen Varianten.

Danach erläutert er:

„Aus ganz anderer Zeit und Umwelt gewinnen wir inhaltlich eine Zwischenform zwischen *Edda* und D.“ (Ebd.)

Diese „Zwischenform“ germanischen Mythologie und „Dornröschen[s]“ ist eine arabische Variante:

„Im arabischen Märchen bittet eine Frau um eine Tochter, sollte sie auch vom Geruche des Flachses sterben!“ (Ebd.)

Anhand des Ausrufezeichens „!“ wird seine Fröhlichkeit leicht ersichtlich.

„Sie bekommt wirklich eine Tochter, die sich, herangewachsen, von einer alten Frau verleiten läßt, Flachs zu putzen, wobei ihr eine Faser in den Finger dringt und sie wie tot hinfällt. Inmitten eines Flusses wird ein Palast auf Säulen erbaut, worin das schlafende Mädchen auf einem Bett ruht. Dorthin kommt der Prinz, dem die Alte den Besitz des Märchens versprochen hatte. Er beweint die vermeintlich Tote, betrachtet ihren Finger, findet die Faser, zieht sie heraus und gewinnt die Schlafende dem Leben zurück. Im Anfang ist der Bericht verworren, weil Weissagung und Fluch in Unordnung gerieten. Leicht aber erkennt man alle Grundzüge: die ersehnte Tochter, Warnung vor dem Flachs, Scheintod durch die eingedrungene Faser, unzugänglich Schloß mit Ruhelager, Entzauberung durch Entfernung der Faser, die der Freier aus dem Finger zieht.“ (Ebd.)

Er erklärte aber nicht genau, ab welchem Punkt die arabische Variante als „eine Zwischenform zwischen *Edda* und D“ angesehen werden kann.

Golther beschreibt weiter:

„Basile, Perceforest und das katalanische Gedicht sowie die italienischen Aufzeichnungen bieten eine neue Wendung der Entzauberung. Der Held gelangt Hilfe eines Vogels in das Schloß, die Schlafende, ohne sie zu erwecken. Erst nach Geburt der Kinder erwacht durch, daß diese, am Finger der Mutter saugend, die Flachsfaser herausziehen. Hier liegt Vermischung mit dem Märchen vom Liebhaber, der in Vogelgestalt oder auf einem Vogel reitend die im Turm gefangene Geliebte aufsucht, vor, jedenfalls spätere Umbildung. Wesentlich ist auch hier Ver- und Entzauberung durch die Flachsfaser.“ (Ebd.)

Das „Vogel“-Motiv, das in den romanischen Versionen wiederholt auftritt, wird mit der Phrase „jedenfalls spätere Umbildung“ als negativ beurteilt und das „Flachfaster“-Motiv, das Golther an den Schlafdorn in der germanischen Mythologie erinnert, wird ohne Grund für „[w]esentlich“ gehalten.

Die Ansicht Golthers ist ziemlich deutlich. Trotzdem fasst er am Ende folgendermaßen zusammen:

„Die Deutungsversuche des Märchens sind alle unhaltbar. Uhland leitete es aus einem alten Rechtsbrauch ab, wie ein Freier eine Unfreie ehelichen mußte, indem er sie vom Tode (d. i. Zauberschlaf) erweckte. Spiller glaubte an indische Herkunft, an die Geschichte von der kleinen Sonnendame (Surya Bai), einen Sonnenmythus. Vogt zog einen alten Thaliomythus, wie Zeus seine Geliebte vor Hera verbirgt, zum Vergleich heran; aber diese Formel paßt nur auf den angehängten Teil von der bösen Schwiegermutter oder eifersüchtigen Gattin und läßt die eigentliche Dornröschensage unerklärt. Saubert sah einen Jahrzeitmythus, ähnlich der Sage von Freys Werbung um die Riesentochter Gerd, wobei der Ritt durch die Waberlohe einen Vergleichspunkt bot. Der Sonnengott küßt im Lenz die jungfräuliche Erde aus dem winterlichen Todesschlaf. Man könnte auch die *Svipdagsmál* der *Edda* heranziehen, wo der Held durch die Waberlohe zu Menglöds Burg emporsteigt. Wir gelangen aber immer nur zu der sehr allgemeinen Geschichte von der Erlösung oder Werbung um eine schöne Burgherrin, ohne die besonderen Züge D.s, das eben eine Märchendichtung ist, deren Ursprung unerklärlich bleibt.“ (Ebd, 410-411.)

Im Ganzen ist Golter hier ein Nachfolger der Brüder Grimm, aber er behält noch den neutralen Standpunkt und betont: „Die Deutungsversuche des Märchens sind alle unhaltbar“, „deren Ursprung unerklärlich bleibt“.

3.2. Neemann 2007 in EM (Harold Neemann, 2007)

Wie bereits erwähnt, kam während des Zweiten Weltkrieges die Arbeit am zweiten Band des HdMs nicht vorwärts. In der *Enzyklopädie des Märchens (EM)* berichten „Herausgeber und Redaktoren der EM“ (EM, Bd. 1, VII) über die Entstehungsgeschichte der Enzyklopädie: Zunächst wollte der Verlag die Weiterführung des *HdM*, aber „eine Fortsetzung im Rahmen in dieser national begrenzten und auch thematisch engeren Konzeption schien nicht sinnvoll“ (EM, Bd. 1, V). Deswegen wurde die internationale und interdisziplinäre Redaktion mit Sitz in Göttingen begründet. Der erste Band wurde 1977 veröffentlicht und der zwölfte, 2007 erschienene Band enthält den Artikel über den Typ ATU 410 (KHM 50) „Schlafende Schönheit“ von Harold Neemann. In den Artikeln der *EM* gibt es viele nützliche Hinweise auf andere Artikel, die die Forschung in eine größere Perspektive rücken und tiefere Einsichten vermitteln.

„**Schlafende Schönheit** (AaTh/ATU 410), Zaubermärchen, das von einer verwünschten Jungfrau (→ Verwünschung) und ihrer → Erlösung handelt[.]“ (Neemann 2007, 13.)

Neemann stellt den Inhalt des Typs ATU 410 (KHM 50) in zwei Stufen dar:

„(1) Zur Feier der langerwarteten (manchmal von einem Tier prophezeiten) Geburt einer (Königs-) Tochter sind zwölf (sechs) → Feen (→ Schicksalsfrauen) geladen. Eine weitere Fee ist vergessen worden (cf. → Überzähliger). Aus → Rache sagt sie voraus, das Mädchen solle an seinem 15. Geburtstag an einem Spindelstich (→ Spinnen, Spinnrad) sterben. Die Verwünschung wird von der letzten Fee zu einem hundertjährigen → Zauberschlaf abgemildert. Trotz Ergreifung von Vorsichtsmaßnahmen trifft die → Prophezeiung ein. Viele Freier versuchen erfolglos, zu der s.n S. vorzudringen. Die Prinzessin erwacht bei der Ankunft eines Prinzen, vor dem alle Hindernisse zurückweichen, weil er genau zu dem Zeitpunkt eintrifft, an dem der hundertjährige Zauber endet (Erlösung durch → Kuß des Prinzen; Beischlaf des Prinzen mit der Schlafenden).

(2) Der Prinz (König) pflegt eine geheime Liebesbeziehung mit der Protagonistin; sie gebiert zwei Kinder. Die junge Frau und die Kinder werden von der Mutter (Gattin) des Königs mit dem Tod bedroht (cf. → Frau, Kap. 3.1.2).“ (Ebd.)

Der Autor unterteilt den Typ in drei Gattungen: Mythos, mittelalterliche Literatur und Märchen. Es wird jedoch nicht unterstellt, daß diese drei dem gleichen Horizont angehören, sondern er nennt zurückhaltend die märchenähnlichen Motive in den Mythen „Analogien“:

„Analogien einzelner Elemente dieses zu den → Schicksalserzählungen gehörenden Erzähltyps finden sich in der antiken und altnord. Mythologie. Der 2. Teil von AaTh/ATU 410 enthält Anklänge an den griech. Mythos von Thalia, die von → Zeus vor Hera versteckt wird und dem Gott → Zwillinge gebiert. Vor allem aber erinnert AaTh/ATU 410 an die altnord. *Sigrdrífomál* (→ *Edda*, Kap. 3.1), in der → Sigurd die Walküre Sigrdrifa wiedererweckt, die von Odin zur Strafe für unbotmäßige Intervention in der Schlacht mit einem Schlafdorn in einen Zauberschlaf versetzt und von einer Schildburg (Fáfnismál: Flammenwall) umgeben worden war; nur der furchtloseste aller Helden sollte ihn durchdringen können.“ (Ebd.)

Er weist auf die mittelalterliche Literatur hin:

„Auf Motive wie den todesähnlichen Schlaf (cf. auch AaTh/ATU 709: → *Schneewittchen*) und den Vogel, der im 2. Teil früher Fassungen von AaTh/ATU 410 eine Rolle als Helfer des Helden spielt, griffen im MA. verschiedene Erzähler zurück, so → Marie de France im *Eliduc* und im *Yonec* (AaTh/ATU 432: → *Prinz als Vogel*). / Die Entwicklung von AaTh/ATU 410 kann bis ins 13./14. Jh. zurückverfolgt werden. Die früheste Fassung bietet die Geschichte von Troylus und Zellandine im anonymen *Roman de → Perceforest* (um 1320-40; Buch 3 , Kap. 46, 48 und 55). Auch der 2. Teil des Gedichts *Blandin de Cornoualba* (spätes 13. oder frühes 14. Jh.) beruht auf dem Thema der ., mit den Motiven des durch Verwünschung bewirkten Zauberschlafs des Mädchens sowie des helfenden Vogels. Während AaTh/ATU 410 in diesen beiden Werken nur eine Episode bildet, stellt das katalan. Gedicht *Frayre de Joy e Sor de Plaser* (14. Jh.),

allerdings ohne das Motiv der Verwünschung, eine selbständige Version dar[.]“ (Ebd.)

Nach der Vorstellung des Inhalts von *Frayre de Joy e Sor de Plaser* erwähnt er drei Märchen Basiles, Perraults und der Brüder Grimm (ebd, 14). Neemann summiert zuerst den Inhalt der Variante Basiles und erwähnt, dass die Perraults zu dieser „Parallelen“ aufweist, weil sie „ebenfalls eine zweiteilige Struktur mit folgenden Hauptmotiven besitzt“ (ebd, 15). Er schildert den Inhalt nach der Hochzeit in der Variante Perraults und schreibt:

„Der Hauptunterschied zu Basile besteht im 2. Teil darin, daß der Prinz bei Perrault unverheiratet ist; erst als er nach dem Tode seines Vater selbst König geworden ist, bringt er die s.S. an seinen Hof; die böse Königin ist hier seine Mutter, die aus einem Geschlecht von Ogern stammt. Der erste Teil enthält anders als bei Basile das Motiv der Verwünschung durch Feen.“ (Ebd.)

Er stellt die Variante der Brüder Grimm als „[d]ie bekannteste Buchmärchenfassung von AaTh/ATU 410“ vor und fügt die bekannte Information hinzu:

„Der 2. Teil, d. h. die Forts. nach der Hochzeit bzw. nach der Ankunft des Helden, findet sich in den KHM als separate Erzählung (*Die böse Schwiegermutter* [Bruchstück num, 5]).“ (Ebd.)

Viele Forscher wiesen darauf hin, dass die mündliche Verbreitung des Typs ATU 410 (KHM50) ziemlich begrenzt war:

„S. → Thompson, J. de → Vries und M.-L. → Tenèze zufolge ist AaTh/ATU 410 niemals wirklich Teil der mündl. Volksüberlieferung geworden. K. → Ranke wertete „die geringe Verbreitung gerade dieses Märchens als ein Zeichen für den verhältnismäßig geringen Einfluß der Grimmschen KHM auf das lebendige volkstümliche Erzählgut.“ (Ebd, 15-16.)

Aber die Quelle der iberischen und iberoamerikanischen Varianten stehen im Gegensatz zu diesen Meinungen.

„J. Camarena Laucirica wiederum hält es für unwahrscheinlich, daß an die Basile-Fassung erinnernde iber. und iberoamerik. Var.n direkt von der neapolitan. Märchensammlung abhängen, da anscheinend keine Basile-Übers.en ins Spanische, Katalanische und Portugiesische existieren.“ (Ebd, 16.)

Ohne die Übersetzung der Variante Basiles in die iberischen Sprachen zeigen viele spanische, katalanische und portugiesische Varianten, dass sie abhängig von der Variante Basiles sind. Camarena unterteilt die iberischen und iberoamerikanischen Varianten in vier Gruppen:

„Camarena unterscheidet für diesen Überlieferungsbereich (insgesamt ca 17 Var.n) vier Var. ngruppen: je eine der Grimm-Version (nur Teil 1 von AaTh/ATU 410), der Perrault-Version Teil 1 und 2) und der Basile-Version entsprechende (Teil 1 und 2, jeweils mit dem Ausziehen eines glöckchenbesetzten Gewands als retardierendes Element zu Ende des Märchens) sowie eine weitere, die lediglich Teil 2 der Basile-Version aufnimmt.“ (Ebd.)

Der Bericht Camarena Laucirica wird die traditionellen Meinungen, die die Existenz der mündlichen Überlieferung des Typs ATU 410 (KHM50) bestreiten, in Frage stellen.

Nach Neemann:

„In den italienischen, iberischen und iberoamerikanischen Varianten erscheint der Einfluss der Variante Basiles deutlich. Die iberischen und iberoamerikanischen Varianten zeigen auch den Einfluss der Variante Perraults. Die frankokanadischen Varianten entsprechen ebenfalls der Perraults und den anderen französischen Varianten, die von der Perraults kontaminiert wurden ⁽³⁾. Entsprechend den geographischen Bedingungen wurden die flämischen Varianten von der der Brüder Grimm und teilweise auch von der Perraults beeinflusst (ebd).

Nach Neemann weisen auch andere Länder, besonders Griechenland, die arabische Welt und der Orient, eine Menge mündlicher Belege auf.“ (Ebd.)

In seinem Versuch, die Existenz der mündlichen Belege vom Typ ATU 410 (KHM50) zu beweisen, nennt Neemann in der Anmerkung insgesamt zehn Quellen:

Camarena Laucirica (1985)
Camarena/Chevalier(1995)
Cardigos (2006)
Carme/Pujol (2003)
Aprile (2000)
Delarue/Tenèze (1964ff.)
Scherf (1995)
de Meyer (1968)
Papachristophorou (2002)
Das oben schon behandelte Verzeichnis des *ATUs*

Neemann schreibt dann:

„Die Zuordnung zu AaTh/ATU 410 ist z. T. fragwürdig[.]“

Er listet in der Anmerkung zwei Literaturen auf, erklärt diese aber nicht:

Hodne, Ørnulf (1984)
Barag, Lev. G. (1966)

Aufgrund seiner umfassenden Untersuchung der norwegischen Märchen berichtet Hodne in seinem Buch über eine Variante des Typus „AaTh 410“. Im Verzeichnis des Buchs („Tales of Magic: 1642 type-variants, 19 unclassified“ unter „Type Register“) wurde als Typ AaTh 410 eine einzige

Variante aufgelistet (Hodne 1984, 366) und Hodne

definiert diese folgendermaßen:

„AT 410. Jenta som sov så lenge (Sleeping beauty)

An evil stepmother brings a supernatural sleep upon her stepdaughter. She is promised to him who wakes her. It happens when someone comes and cuts her little finger.

TELEMARK. Gjenta som sov so lengje. *Loc. Fyresdal. Ms. NFS R. Berge 251, 5. Trador. Hæge Berge. Collor. R. Berge 1913.*“ (Hodne 1984, 97.)

In diesen Merkmalen, die normalerweise als der Typ ATU 410 (KHM 50) kennzeichnen, erscheinen auch die fremden Motive.

Die weißrussische Variante, in der deutschen Übersetzung „Der Schmied“ genannt, wurde eigentlich „vom hundertjährigem Bauern Redkij im Dorf Bolschoj-Roshin (Gouv. Minsk, Kr. Sluzk) in den Jahren 1890 bis 1917“ erzählt (Barag 1966, 534) und 1926 in der Märchensammlung von Александр Казимирович Сержпутовский („A. K. Seržputovskij“) veröffentlicht (ebd, 533) . Dieses Märchen:

„ähneln AT 650 A (Der starke Hans, BP II, Nr. 90), 554 (Die dankbaren Tiere, BP II, Nr. 62), 410 (Die schlafende Schöne [Dornröschen], BP I, Nr.50).“ (Ebd, 534.)

Diese norwegischen und weißrussischen Varianten enthalten Motive, die dem Typ ATU 410 fremd sind, und stehen somit im Gegensatz zum Grundrahmen des AaTh- oder ATU-Verzeichnisses.

Neemann weist weiter darauf hin, dass „auch außerhalb des rom[anischen] Gebiets unabhängige mündl[iche] Var[iante]n des Märchens nachgewiesen“ sind (Neemann 2007, 16). Er zählt acht Quellen auf.

Papachristophorou (2002)

Pramberger (1946)

Valjavec (1890)

Mode, Heinz/Ray, Arun (ca 1967)

Bradley-Birt (1920)

Spitta-Bey, Guillaume (1883)

El-Shamy, Hasan. M. (2004)

Marzolph/Leeuwen (2004)

El-Shamy (2004)

Er fügt folgendes hinzu:

„Durch das Motiv des Zauberschlafs bedingt, stehen mündl. Var.n von AaTh/ATU 410

manchmal dem *Schneewittchen-Märchen* nahe; die meisten betonen das glückliche Ende in Form von Erlösung und Hochzeit.“ (Ebd, 17.)

Neemann behandelt danach sogar die psychoanalytische Forschung, die Entwicklungen in den Medien, die vorliegende Arbeit kann aber diese leider nicht weiter schildern.

Schlusswort

Diese Referenzwerke zeigen, dass die Geschichte der Polemiken um Typ ATU 410 (KHM 50) ein ungezähmt brandendes Meer ist, mit hohen, rauen Wellen zusammenschlagender Ansichten. Wilhelm Grimm betonte die germanische Herkunft. Die Nachfolger unterstützten die Meinung der Brüder Grimm, aber einige verbanden diese Annahme mit der Benfeys, der indische Ursprünge der Märchen vermutete und eigentlich im Gegensatz zu den Brüdern Grimm stand. Antti Aarne, der den Grund fürs AaTh/ATU-Verzeichnis legte, kritisierte die Brüder Grimm und stand, auch wenn wir seine Auffassung nicht korrekt kennen, auch nahe Benfey. Bolte und Polívka, die größten Nachfolger der Brüder Grimm, kritisierten deren Grundidee und zeigten die Menge der romanischen Varianten. Der Nachfolger Aarnes, Thompson, sah die romanische Tradition als Zentrum an. Uther, der Nachfolger Aarnes und Thompsons, präsentierte das faszinierende Verzeichnis des Typs. Seine Auffassung bleibt unbekannt, sein Verzeichnis ist einer Nachprüfung wert. Golther vermutete in den 1930er Jahren Beziehungen zwischen der germanischen Mythologie, dem von ihm selbst vermuteten fränkischen Märchen und den deutschen Varianten. In den 2000er Jahren betonte Neemann wie Bolte und Polívka die einflussreiche romanische Tradition, aber gleichzeitig wies er auf die Existenz vieler mündlicher Varianten hin, die von der romanischen Tradition abhängig zu sein scheinen.

Literaturverzeichnis

- Aarne, Antti (1910): *Verzeichnis der Märchentypen*. (FF Communications 3), Helsinki.
- Aarne, Antti (1913): *Leitfaden der vergleichenden Märchenforschung*. (FF Communications 13), Helsinki.
- Aarne, Antti/Thompson, Stith (1928): *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*. (FF Communications 184), Helsinki.
- [AaTh] Aarne, Antti/Thompson, Stith (1961): *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*. (FF Communications 184), Helsinki.
- Aprile, Renato (2000): *Indice delle fiabe popolari italiane di magia*, Firenze.
- Barag, Lev. G. (1966): *Belorussische Volksmärchen* [Übersetzung der Märchentexte aus dem Belorussischen von Hans-Joachim Grimm. Übersetzung des Anhangs aus dem Russischen und Fachredaktion Gisela Griepentrog], Berlin.

- Barchilon, Jacques (1990): *L'histoire de La Belle au bois dormant dans le Perceforest*. Dons: *Fabula* 31, 17-23.
- [BP] Bolte, Johannes/Polívka, Georg: *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm* 1-5 [Bd. 4: Unter Mitwirkung von Elisabeth Kutzer und Bernhard Heller, Bd. 5: Unter Mitwirkung von Walter Anderson et al], Leipzig 1913, 1915, 1918, 1930-1932.
- Bradley-Birt, Francis Bradley (1920): *Bengal Fairy Tales*. London, New York.
- Camarena, Julio Laucirica (1985): «La bella durmiente en la tradición oral ibérica e iberoamericana», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 259-278.
- Camarena, Julio/Chevalier, Maxime (1995): Catálogo tipológico del cuento folklórico español. [1] Cuentos maravillosos; [2] Cuentos de animales; [3] Cuentos religiosos, [4] Cuentos – Novela; [5] Cuentos de ogro estúpido (de próxima publicación). Madrid 1995/97/2003/2003/de próxima publicación.
- Cardigos, Isabel (2006): *Catalogue of Portuguese Folktales*. [In collaboration of Paulo Correia and J.J. Dias Marques.] (FF Communications 291), Hesinki.
- Delarue, Paul/Tenèze, Marie-Louise (1964ff.): *Le Conte populaire français. Catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer* 2-4,1/ [2], Paris 1964/ 1976/ 1985/ 2000. [Tome 4 [2] avec la collaboration de Josiane Bru].
- El-Shamy, Hasan. M. (2004): *Types of the Folktale in the Arab World. A Demographically Oriented Tale-Type Index*, Bloomington.
- [EM] Enzyklopädie des Märchens. *Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Hrsg. von Kurt Ranke zusammen mit Hermann Bausinger et al. Redigiert von Lotte Baumann et al. Berlin, New York, 1977-.
- Dekker, Ton (1997): Doornroosje. In: Dekker, Ton/van der Kooi, Jurjen/Meder, Theo: *Van Aladdin tot Zwaan kleef aan. Lexicon van sprookjes. ontstaan, ontwikkeling, variaties*, Nijmegen, 103-105.
- Franci, Giovanna/Zago, Ester (1984). *La bella addormentata. Genesi e metamorfosi di una fiaba*, Bari.
- Golther, Wolfgang (1930-1933): „Dornröschen“. In: *HdM* 1, 408-411.
- [KHM-Anm3] Brüder Grimm (1856): *Kinder- und Hausmärchen. Bd. 3 [Anmerkungen]*. 3. Auflage, Göttingen.
- [HdM] *Handwörterbuch des deutschen Märchens* 1-2. Hrsg. unter besonderer Mitwirkung von Johannes Bolte und Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen von Lutz Mackensen [bis „G“], Berlin 1930-1933, 1934-1940.
- Hodne, Ørnulf (1984): *The Types of the Norwegian Folktale*, Oslo, Bergen, Stavanger, and Tromsø.
- Krohn, Kaarle (1910): *Erster Bericht über die Tätigkeit des folkloristischen Forscherbundes „FF“*. (FF Communications 4), Helsinki.
- Marzolph/Leeuwen (2004) *The Arabian Nights Encyclopedia*. Ed. by Ulrich Marzolph and Richard van Leeuwen, Richard. With The Collaboration of Hassan Wassouf 1-2, Santa Barbara, Denver and Oxford.
- Meyer, Maurits de (1968): *Conte Populaire Flamand. Catalogue analytique* (FF Communications 203) , Helsinki.
- Mode, Heinz/ Ray, Arun (ca 1967): *Bengalische Märchen*, Leibzig.
- Neemann, Harold (2007): „Schlafende Schönheit“. In: *EM* 12, 13-19.
- Oriol, Carme/Pujol, Josep M. (2003): *Índex tipològic de la rondalla catalana*, Barcelona.
- Papachristophorou, Marilena (2002): *Sommeils et Veilles dans le conte merveilleux grec*. (FF Communications 279), Helsinki.
- Röllerke, Heinz (1975): Die „stockhessischen“ Märchen der „Alten Marie“. Das Ende eines Mythos um die frühesten KHM-Aufzeichnungen der Brüder Grimm. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 25, 74-86.

- Rölleke, Heinz (1984): Die Stellung des Dornröschenmärchens zum Mythos und zur Heldensage. In: *Antiker Mythos in unserem Märchen*. Hrsg. von Wolfdietrich Siegmund. Kassel, 125-137.
- Romain, Alfred (1933): Zur Gestalt des Grimmschen Dornröschenmärchens. In: *Zeitschrift für Volkskunde* 42, 84-116.
- Röth, Diether (1998): *Kleines Typenverzeichnis der europäischen Zauber- und Novellenmärchen*. Im Auftrag der Märchenstiftung Walter Kahn, Baltmannsweiler.
- Röth, Diether (2004): *Kleines Typenverzeichnis der europäischen Zauber- und Novellenmärchen*. Im Auftrag der Märchenstiftung Walter Kahn. Erweiterte. 2. Auflage, Baltmannsweiler.
- Scherf, Walter (1995): Märchenlexikon 1-2, München.
- Spiller, Reinhold (1893): *Zur Geschichte des Märchens vom Dornröschen*, Frauenfeld.
- Spitta-Bey, Guillaume (1883): *Contes arabes modernes*, Leiden/Paris.
- [Mot.] Thompson, Stith (1955-1958): *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books and Local Legends*. 2. revised and enlarged Edition, Copenhagen.
- Thompson, Stith (1977): *The Folktale*, Berkeley.
- Travers, P. L. (1977): *About the Sleeping Beauty*, London.
- Uther, Hans-Jörg: (1996): *Nachweise und Kommentare, Literaturverzeichnis. Brüder Grimm: Kinder- und Hausmärchen*. [Nach der Großen Ausgabe von 1857. Hrsg. textkritisch revidiert, kommentiert und durch Register erschlossen von Hans-Jörg.] (Die Märchen der Weltliteratur) Bd. 4, München.
- [ATU] Uther, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography* 1-3. [Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson]. (FF Communications 284-286), Helsinki.
- Uther, Hans-Jörg (2008): *Handbuch zu den „Kinder- und Hausmärchen“ der Brüder Grimm. Entstehung - Wirkung - Interpretation*, Berlin.
- Vogt, Friedrich (1896): Dornröschen-Thalia. In: *Beiträge zur Volkskunde:Festschrift Karl Weinhold*, Breslau, 195-237.
- Vries, Jan de (1958): Dornröschen. In: *Fabula* 2, 110-121.
- Zago, Ester (1983): „Frayre de Joy e Sor de Plaser“, Re-examined. In: *Fabula* 24, 269-274.

Notes

- (1) Yokomichi, Makoto (2013): Eine Übersicht der Auffassungen zur Herkunft des Typs ATU 410 (KHM50). Germanische, romanische und andere Theorien in den Anmerkungen der Brüder Grimm sowie Boltes/Polívkas, im AaTh/ATU-Verzeichnis, *HdM*- und *EM*-Artikeln (Teil 1). In: AZUR (Germanistenverband der Präfekturuniversität Kyōto) 5 (im Druck).
- (2) Vgl. 1. 2.
- (3) „Die Erlösung erfolgt in der iber. und iberoamerik. Überlieferung meist durch Entfernen von Splitter oder Faser (cf. Basile), z. T. auch durch heilende Kräuter. Von den ca 17 Var.n aus Italien weist ein Teil (vor allem in der Umgebung des neapolitan. Territoriums) Übereinstimmungen mit der Basile-Version auf; dagegen fehlt in den toskan. und sizilian. der Liebesakt mit der Schlafenden in den toskan. darüber hinaus die Bedrohung durch die kannibalische Schwiegermutter; allg. spielt auch in Italien das Entfernen des Splitters (etc.) eine entscheidende Rolle bei der Erlösung. In der ital. wie in der iber. und iberoamerik. mündl. Überlieferung tauchen immer wieder die Namen der Basile-Version (Sole, Luna, Talia) bzw. Var.n davon auf, in der iber. und iberoamerik. darüber hinaus auch die der Perrault-Fassung (Aurora etc.).“ (Ebd.)

(Received December 5, 2012)

(Associate Professor, Faculty of Letters)

Summary

In the history of Folktale Studies the origin of the ATU 410 (KHM 50) has been repeatedly disputed. The Brothers Grimm and some researchers emphasized the Germanic origin, but others argued for the Romance and even non-European origins. This work offers a general overview of the most famous reference texts, namely the third edition of the Folktales notes by Brothers Grimm (*KHM-Anm3*) and the revised notes by Bolte and Polívka (*BP*), the Folktales Catalogues (AT/ATU index), the German Folktales Concise Dictionary (*HdM*), as well as the Encyclopedia of Folktales. Wilhelm Grimm emphasized the Germanic origin. His followers agreed with the opinions of the Brothers Grimm, but some combined these with Benfey, whose own findings place the origin of the European Folktales in India and whose stance was contrary to that of the Brothers Grimm, including Antti Aarne, who founded the basis of the AT/ATU index. Furthermore, Bolte and Polívka, the greatest successors of the Brothers Grimm, argued against them and drew attention to several Romance variations of the tale. Aarne's successor, Thompson saw the Romance tradition as crucial to the tale's origins. Even today, ATU 410 is often considered solely in relation to Romance literary traditions. Yet Uther and Neemann reveal the abundance in variations on ATU 410 independent of the Romance tradition. These variations are also worth considering.